

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON ECONOMIC COOPERATION

BETWEEN

THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE

GOVERNMENT OF INDIA

AND

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE

AND INTEGRATION OF THE REPUBLIC OF

ECUADOR

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON ECONOMIC COOPERATION  
BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE GOVERNMENT OF  
INDIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND  
INTEGRATION OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Department of Commerce of the Republic of India and the Ministry of Foreign Affairs,  
Trade and Integration of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the "Parties").

RECOGNIZING the close trade and economic relations between the two countries;

DESIRING to strengthen and further develop cooperation between India and Ecuador in the  
areas of trade and investment;

REAFFIRMING the importance of the role of the government through bilateral economic  
consultations, including the Joint Committee, as the primary forum for discussions on trade  
and investment issues;

Have reached the following understanding:

1. The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their  
respective laws and regulations to promote economic cooperation in priority sectors  
such as trade, investment, infrastructure, energy, transportation, biotechnology,  
contracting and engineering services, Mining, technology transfer and further  
diversify the bilateral trade.

For this purpose, the Parties will endeavour to encourage development of  
understanding between their respective public and private sectors, small and medium  
sized enterprises and association of producers in both countries with the aim of  
eliminating existing difficulties and facilitating bilateral commercial exchanges.

Aiming at this, each Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions, fairs  
and other promotional activities of the other party in its territory.

2. The Parties shall establish a Joint Economic and Trade Committee (JETCO-hereinafter referred to as the "Committee"). Meetings of the Committee will be co-chaired by the Parties. The Committee will function as the primary forum for discussions and other promotional activities on trade and investment issues such as:
  - I Sharing best practices on compliance with technical regulations and sanitary and phyto-sanitary measures, technical barriers to trade and consumer preferences to improve product quality.
  - II Enhancing cooperation by means of technical assistance, joint studies, organization of training programs, and exchange of information, expertise and experts; organizing seminars, conferences and meetings.
  - III Exploring ways for further facilitation of trade between the Parties including utilization of alternative options to the existing financial instruments and currencies for their bilateral transactions or any other means to be agreed upon.
  - IV Improving the regulatory environment to encourage bilateral trade, and addressing misperceptions about the application and enforcement of standards and procedures.
  - V Considering options for the integration of business representatives and/or trade organizations into the JETCO process.
3. The Committee will comprise high level representatives of relevant institutions (Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration from Ecuador and Ministry of Commerce and Industry from the Republic of India), subject-matter experts and advisers (including business representatives). The Committee will be co-chaired by the Secretary, Department of Commerce of the Government of India and the equivalent government official of the Republic of Ecuador.
4. The Committee will meet in every two years, on mutually agreed date, alternately in India and Ecuador.
5. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signing.

6. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years, which shall be automatically extended for successive periods of one year, unless a written notice of termination is given by either Party before three months prior to its expiration. This notice shall become effective for sixty days after the receipt of the respective notice by the other Party.

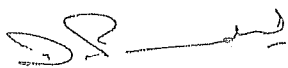
Any amendment or modification to this Memorandum of Understanding shall be made after exchange of written notice and written consent by the Parties.

Differences if any which may arise in the effective interpretation and implementation of the MoU should be resolved through mutual consultations.

7. The expiration of the term hereof shall not preclude the performance of either Party of the projects and programs agreed upon within the framework of this Memorandum of Understanding and were not completed at the time of termination, unless that the Parties may agree otherwise.

Signed at Quito, on 19<sup>th</sup> day of April, 2013, in two originals, each in English, Spanish and Hindi languages, all text being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

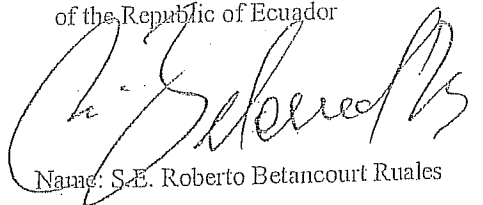
On behalf of Department of Commerce  
of the Republic of India



Name: (Dr. D. Purandeswari)

Designation: Minister of State for  
Commerce and Industry

On behalf of the Ministry of Foreign  
Affairs, Trade and Integration  
of the Republic of Ecuador



Name: S.E. Roberto Betancourt Ruales

Designation: Minister of Foreign  
Affairs, Trade and Integration of the  
Republic of Ecuador, Surrogate

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA  
ENTRE EL DEPARTAMENTO DE COMERCIO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA Y  
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO E INTEGRACIÓN  
DE  
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Departamento de Comercio de la República de la India y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de la República del Ecuador, en adelante denominadas "Las Partes".

RECONOCIENDO las estrechas relaciones económicas y comerciales entre los dos países;

DESEANDO fortalecer y desarrollar la cooperación entre India y Ecuador en los ámbitos del comercio y la inversión;

REAFIRMANDO la importancia del papel del gobierno a través de consultas bilaterales económicas, incluido un Comité Conjunto, como el principal foro de debate sobre cuestiones de comercio e inversión;

Las Partes han convenido lo siguiente:

1. Las Partes adoptarán todas las medidas apropiadas; de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos, para promover la cooperación económica en sectores prioritarios tales como comercio; inversión; infraestructura; energía; transporte; biotecnología; contratación y servicios de ingeniería; minería; transferencia de tecnología; y, diversificación del comercio bilateral.

Para este propósito, las Partes, promoverán el desarrollo y la cooperación entre sus respectivos sectores públicos y privados, pequeñas y medianas empresas, asociaciones de productores de ambos países, con el objetivo de eliminar las dificultades existentes y facilitar los intercambios comerciales bilaterales.

Cada Parte facilitará, en la medida de lo posible, las exposiciones nacionales, ferias y otras actividades de promoción de la otra Parte en su territorio.

2. Las Partes establecerán un Comité Conjunto Económico y Comercial (JETCO-denominado en lo sucesivo el "Comité"). Las reuniones del Comité serán presididas conjuntamente por las Partes. El Comité funcionará como el principal foro para los debates y otras actividades de promoción sobre cuestiones de comercio y de inversión, tales como:

I. Compartir las mejores prácticas sobre el cumplimiento de reglamentos técnicos, medidas sanitarias y fitosanitarias, obstáculos técnicos al comercio y preferencias de los consumidores para mejorar la calidad del producto.

II. Fortalecer la cooperación por medio de asistencia técnica; estudios conjuntos; organización de programas de capacitación e intercambio de información; conocimientos especializados y expertos; y, organización de seminarios, conferencias y reuniones.

III. Estudiar mecanismos para la facilitación del comercio entre las Partes, incluida la utilización de alternativas a los actuales instrumentos financieros y divisas en sus transacciones bilaterales o por cualquier otro medio que se convenga.

IV. Mejorar el entorno regulatorio para fomentar el comercio bilateral y abordar las percepciones erróneas acerca de la aplicación y el cumplimiento de normas y procedimientos.

V. Considerar opciones para la integración de los representantes de las organizaciones y/o empresas de comercio en el proceso del JETCO.

3. El Comité estará integrado por representantes de alto nivel de las instituciones pertinentes (Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de Ecuador y el Ministerio de Comercio e Industria de la República de India), expertos en la materia y asesores (incluyendo representantes de las empresas). El Comité estará copresidido por el Secretario del Departamento de Comercio del Gobierno de India y el funcionario de gobierno equivalente de la República del Ecuador.

4. El Comité se reunirá cada dos años, en una fecha mutuamente convenida, alternadamente en India y Ecuador.

5. El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su suscripción.

6. Este Memorando permanecerá vigente durante un período de cinco años, que se prorrogarán automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra por escrito su intención de denuncia, por lo menos tres (3) meses antes a su vencimiento. Esta notificación se hará efectiva sesenta días después de la recepción de la notificación respectiva por la otra Parte.

Cualquier enmienda o modificación del presente Memorándum de Entendimiento se hará después del intercambio de comunicaciones y el consentimiento escrito de las Partes.

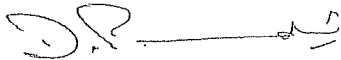
En caso de que se presente cualquier diferencia en la efectiva interpretación y aplicación del Memorando de Entendimiento, debe ser resuelta mediante consultas mutuas.

7. La expiración de la vigencia del Memorándum de Entendimiento, no será obstáculo para el desempeño de los proyectos y programas de cualquiera de las Partes, acordados en el marco de este instrumento, que no hayan concluido al momento de su terminación, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

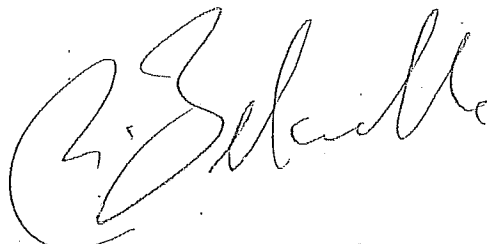
Hecho en duplicado en Quito, el 19 de abril de 2013, cada uno en inglés, español e hindi, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Departamento de Comercio de la República de la India

Por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración de la República del Ecuador



Dr. D. Purandeswari  
Secretaria de Estado para el Comercio y la Industria



Roberto Betancourt Ruales  
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración, Subrogante

1374

भारत सरकार के वाणिज्य विभाग और इक्वाडोर गणराज्य के विदेशी कार्य, व्यापार एवं एकीकरण मंत्रालय के बीच सहयोग संबंधी समझौता ज्ञापन

भारत गणराज्य के वाणिज्य विभाग और इक्वाडोर गणराज्य के विदेशी कार्य, व्यापार एवं एकीकरण मंत्रालय (जिन्हें एतदपश्चात् 'पक्षकार कहा गया है' )

दोनों देशों के बीच घनिष्ठ व्यापार एवं आर्थिक संबंधों को मान्यता प्रदान करते हुए ;

व्यापार तथा निवेश के क्षेत्रों में भारत और इक्वाडोर के बीच सहयोग को सुदृढ़ तथा और अधिक विकसित करने की इच्छा रखते हुए;

व्यापार एवं निवेश संबंधी मुद्दों पर चर्चा हेतु एक प्रमुख मंच के रूप में संयुक्त समिति सहित द्विपक्षीय आर्थिक परामर्शों के माध्यम से सरकार की भूमिका के महत्त्व को दोहराते हुए;

निम्नलिखित समझौते हुए हैं :

1. पक्षकार व्यापार, निवेश, अवसंरचना, ऊर्जा, परिवहन, जैवप्रौद्योगिकी, संविदागत एवं इंजीनियरी सेवाओं, खनन, प्रौद्योगिकी अंतरण जैसे प्रमुख क्षेत्रों में आर्थिक सहयोग को बढ़ावा देने और द्विपक्षीय व्यापार के और अधिक विविधीकरण हेतु अपने-अपने कानूनों एवं विनियमों के कार्य ढांचे के भीतर सभी समुचित उपाय करेंगे ।

इस प्रयोजनार्थ पक्षकार मौजूदा कठिनाइयों को समाप्त करने तथा द्विपक्षीय वाणिज्यिक सौदों को सुकर बनाने के उद्देश्य से दोनों देशों में उनके सार्वजनिक एवं निजी क्षेत्रों, लघु एवं मध्यम आकार के उद्यमों तथा उत्पादक एसोशिएसनों के बीच समझौते को बढ़ावा देने के लिए प्रयास करेंगे ।

इस लक्ष्य को ध्यान में रखते हुए प्रत्येक पक्षकार यथासंभव रूप से अपने विभाग में दूसरे पक्षकार की राष्ट्रीय प्रदर्शनियों, मेलों तथा अन्य संवर्धनात्मक कार्यक्रमों में सहायता करेगा ।

2. पक्षकार एक संयुक्त आर्थिक एवं व्यापार समिति (जेईटीसीओ-जिसे एतदपश्चात् 'समिति' कहा गया है) की स्थापना करेंगे । इस समिति की बैठकों की सहअध्यक्षता दोनों पक्षकारों द्वारा की जाएगी । यह समिति निम्नलिखित व्यापार एवं निवेश संबंधी मुद्दों हेतु विचार-विमर्श एवं अन्य संवर्धनात्मक कार्यक्रमों के लिए एक प्रमुख मंच के रूप में कार्य करेगी ;



I तकनीकी विनियमों तथा स्वच्छता एवं पादप - स्वच्छता उपायों, व्यापार संबंधी तकनीकी बाधाओं और उत्पाद गुणवत्ता को बेहतर बनाने के लिए उपभोक्ता वरीयताओं के अनुपालन संबंधी उत्कृष्ट कार्यपद्धतियों का आदान-प्रदान ।

II तकनीकी सहायता, संयुक्त अध्ययनों, प्रशिक्षण कार्यक्रमों के आयोजन और सूचना, विशेषज्ञता तथा विशेषज्ञों के आदान- प्रदान, संगोष्ठियों, सम्मेलनों तथा बैठकों के आयोजन के माध्यम से सहयोग को बढ़ावा देना ।

III दोनों पक्षकारों के बीच व्यापार के और अधिक सुगमीकरण के तरीकों की तलाश करना जिसमें उनके द्विपक्षीय सौदों हेतु मौजूदा वित्तीय साधनों एवं मुद्राओं के विकल्पों का उपयोग अथवा परस्पर सहमति से प्रयोग किये जाने वाले अन्य माध्यम शामिल हैं ।

IV द्विपक्षीय व्यापार को बढ़ावा देने के लिए विनियामक परिवेश को बेहतर बनाना तथा मानकों एवं प्रक्रियाओं के अनुप्रयोजन तथा प्रवर्तन के संबंध में गलत अवधारणाओं को सुलझाना ।

V जेईटीसीओ प्रक्रिया में व्यापार प्रतिनिधियों तथा/अथवा व्यापार संगठनों के एकीकरण संबंधी विकल्पों पर विचार करना ।

3. इस समिति में संगत संस्थानों (इक्वाडोर का विदेशी कार्य, व्यापार एवं एकीकरण मंत्रालय तथा भारत गणराज्य का वाणिज्य एवं उद्योग मंत्रालय) के उच्च स्तरीय प्रतिनिधि, विय से संबंधित विद्वान एवं परामर्शकर्ता (व्यापार प्रतिनिधियों सहित) शामिल होंगे । इस समिति की सहअध्यक्षता भारत सरकार के वाणिज्य विभाग के सचिव तथा इक्वाडोर गणराज्य के समकक्ष सरकारी पदाधिकारी द्वारा की जाएगी ।

4. यह समिति हर दो वर्षों में एक बार परस्पर सहमत तारीख को भारत तथा इक्वाडोर में बारी बारी से बैठक का आयोजन करेगी ।

5. यह समझौता ज्ञापन हस्ताक्षर किये जाने की तारीख से प्रभावित होगा ।

6. यह समझौता ज्ञापन पाँच वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी रहेगा जिसे एक-एक वर्षों की क्रमिक अवधि के लिए स्वतः बढ़ाया जाता रहेगा जब तक कि किसी एक पक्षकार द्वारा अवधि की समाप्ति से तीन माह पूर्व लिखित रूप में समाप्ति की सूचना न दी जाए । यह सूचना दूसरे पक्षकार द्वारा संबंधित सूचना प्राप्त करने की तारीख से साठ दिन तक प्रभावी रहेगी ।

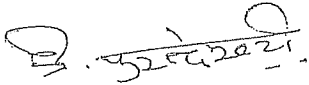
इस समझौता ज्ञापन में कोई भी संशोधन अथवा परिवर्तन पक्षकारों द्वारा लिखित सूचना का परस्पर आदान-प्रदान किये जाने तथा लिखित सहमति दिये जाने के बाद ही किया जाएगा ।

इस समझौता ज्ञापन की प्रभावशाली व्याख्या एवं कार्यान्वयन के संबंध में आने वाले किसी भी मतभेद को परस्पर विचार-विमर्श के माध्यम से सुलझाया जाना चाहिए ।

7. इस समझौता ज्ञापन की अवधि की समाप्ति से समझौता ज्ञापन के कार्यकांडों के भीतर परस्पर सहमत किसी भी पक्षकार की ऐसी परियोजनाओं एवं कार्यक्रमों का निपादन बाधित नहीं होगा जिन्हें समझौता ज्ञापन की समाप्ति के समय पूरा नहीं किया जा सकता था जब तक कि पक्षकारों द्वारा अन्यथा सहमति व्यक्त न की जाए।

दिनांक 19 अप्रैल, 2013 को क्यूटो में, अंग्रेजी, स्पैनिश तथा हिन्दी भाषा में दो-दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षरित। सभी पाठ एक समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में किसी भी मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

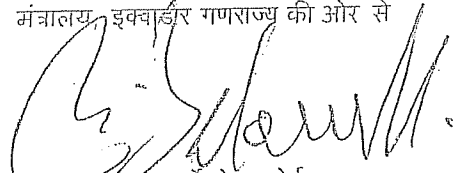
वाणिज्य विभाग, भारत गणराज्य की ओर से



नाम: (डॉ. डी. पुरंदेवराव)

पदनाम: वाणिज्य एवं उद्योग राज्य मंत्री

व्यापार, एकता और विदेश मामलों के  
मंत्रालय, इक्वाडोर गणराज्य की ओर से



नाम: एडोल्फो राबर्टो बेटनकोर्ट सुआल्स

पदनाम: इक्वाडोर गणराज्य के विदेश, व्यापार  
और एकता मंत्री, सरोगेट